

Abstrakt (česky)

Tato práce se věnuje problematice španělských a českých lexikálních elativů. Zachycuje, v jakých textech se elativy nejčastěji objevují, jestli se objevují častěji ve druhém stupni nebo ve třetím, porovnává četnost jejich výskytů v obou jazycích. U španělských elativů zachycuje, jakými způsoby jsou překládány do českého jazyka. Teoretická část obecně pojednává o adjektivech, jejich rozdělení a stupňování. Také se věnuje pojmu lexikálního elativu. Teoretická část se opírá o informace Španělské královské akademie, dále je vystavěna na základě teorií různých španělských a českých lingvistů, kteří se zabývají problematikou adjektiv. Praktická část porovnává užití 6 vybraných elativů ve španělštině a v češtině, nabízí možnosti překladů španělských elativů do češtiny a analyzuje texty, ve kterých se dané elativy vyskytují. Praktická část také obsahuje konkrétní příklady stupňovaných elativů z korpusů, popřípadě jejich české překlady. Elativy byly analyzovány pomocí korpusů InterCorp tvořený španělskými/českými originály, Araneum Hispanicum/Bohemicum Maius a CORPES XXI. Výsledkem práce je detailní analýza 6 španělských a českých elativů, včetně typů textů, ve kterých se vyskytují, jejich českých překladů a vymezení oblastí španělsky mluvícího světa, v nichž se dané elativy používají.